



文書成立ニ關スル證明書

(五號)

自分ハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添付セル日本語及英語ニ依リ印刷セラレ、九頁ヨリ成ル日本國及印度回通商關係ニト題スル印刷物ハ日本政府(外務省)ノ編纂發行ニ係ル文書ノ一ナルコトヲ證明ス

昭和二十二年七月九日


於東京

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタルモノナルコトヲ證明ス

同日於同所

立會人

浦部 勝馬


MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

(N^o 447.)

COLLECTION DES TRAITES

Collection XV, N^o 31.

(Le 16 octobre 1937.)

NOTES EXCHANGED CONCERNING THE PROLONGA-
TION OF THE DURATION OF THE CONVENTION
REGARDING THE COMMERCIAL RELATIONS
BETWEEN JAPAN AND INDIA.

London 12th Oct. 1937

CONTENTS.

	Page
1. Notes exchanged concerning the Prolongation of the Duration of the Convention regarding the Commercial Relations between Japan and India.	1

On the 12th day of July, 1923, the Japanese Government proposed to the Government of India the prolongation of the duration of the Convention regarding the Commercial Relations between Japan and India for a period of ten years, from the 12th day of July, 1923, to the 12th day of July, 1933.

The Japanese Government also proposed to extend the duration of the Convention regarding the Commercial Relations between Japan and India for a period of ten years, from the 12th day of July, 1923, to the 12th day of July, 1933.

In the event of the Government of India being willing to agree to the proposal, I have the honour to request that this note, together with Your reply thereto in similar form, should be returned as indicated in attachment hereto to the Government in regard to this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Sir,

Your obedient servant,

Saburo Uchida

The Right Honorable Member, House of Representatives,
The Japanese Mission, President's Secretariat, New Delhi,
The Foreign Office.



(447)

London, 12th October, 12 Showa (1937).

Sir,

In view of the fact that the Protocol signed this day regarding the importation of Japanese cotton piece-goods into India is to remain in force until the 31st March, 1940, I have the honour, under instructions from the Japanese Government, to propose that the first paragraph of Article 6 of the Convention regarding the Commercial Relations between Japan and India signed on the 12th July, 1934, should be amended so as to read:

“The present Convention shall remain in force until the 31st day of March, 1940.”

In the event of the Government of India being willing to agree to this proposal, I have the honour to suggest that this note, together with Your reply thereto in similar terms, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in regard to this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Sir,

Your obedient servant,

Shigeru Yoshida

The Right Honourable Anthony Eden, M.C., M.P.,
His Britannic Majesty's Principal Secretary of State
for Foreign Affairs.

London, 12th October, 1937 (12 Showa).

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your note of to-day's date in which Your Excellency proposed, under instructions from the Japanese Government, that the first paragraph of Article 6 of the Convention regarding the Commercial Relations between India and Japan, signed on the 12th July, 1934, should be amended so as to read:

“The present Convention shall remain in force until the 31st day of March, 1940.”

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of India are ready to accede to this proposal, and agree that this note, together with Your Excellency's note under reply, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in regard to this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient servant,

Anthony Eden

His Excellency

Mr. Shigeru Yoshida, K.C.V.O.,
etc., etc., etc.

日本國及印度間通商關係ニ關スル條約ノ效力延長ニ關スル交換公文 (參考)

(參考)

一、前記交換公文ニ依ル右條約修正後ノ關係條項ノ全本文左ノ如シ

第六條

本條約ハ千九百四十年三月三十一日ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

締約國ノ何レノ一方モ本條約ヲ失效セシムルノ意思ヲ右ノ日ノ六月前ニ他方ニ通告セザル場合ニハ本條約ハ締約國ノ何レカノ一方ガ他方ニ之ガ失效ニ付テノ通告ヲ爲シタル日ヨリ六月ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

二、尙修正前ノ右條約ノ全文ニ付テハ條約集第十二輯第四十一卷ヲ參照セラルベシ

(來翰)

以書翰啓上致候陳者本大臣ハ本日附ノ貴翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候右貴翰ニ於テ閣下ハ千九百三十四年七月十二日ニ署名セラレタル印度及日本國間通商關係ニ關スル條約第六條第一項ガ左ノ如ク修正セラルベキコトヲ大日本帝國政府ノ訓令ニ基キ御提議相成候

「本條約ハ千九百四十年三月三十一日ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ」
本大臣ハ印度政府ガ右提議ニ應ズルノ用意アル旨竝ニ本書翰及閣下ノ右書翰ガ本件ニ關スル兩國政府間ノ協定ヲ構成スルモノト看做サルベキコトニ同意スル旨閣下ニ通報スルノ光榮ヲ有シ候
本大臣ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百三十七年(昭和十二年)十月十二日「ロンドン」ニ於テ

アントニー、イーデン

大日本帝國特命全權大使

吉 田 茂 閣下

日本國及印度間通商關係ニ關スル條約ノ效力延長ニ關スル交換公文

日本國及印度間通商關係ニ關スル條約ノ效力延長ニ關スル交換公文

英國外務大臣

アントニー、イーデン閣下

明治十二年(一九一九年)三月二十二日(一九一九年三月二十二日)

本國は、貴大臣の御返答に答へて、

本國は、貴大臣の御返答に答へて、

本國は、貴大臣の御返答に答へて、

本國は、貴大臣の御返答に答へて、

本國は、貴大臣の御返答に答へて、

本國は、貴大臣の御返答に答へて、

(署名)

明治十二年

吉田 四

條約第十三號

(往翰)

以書翰啓上致候陳者本日署名セラレタル日本綿布ノ印度ヘノ輸入ニ關スル議定書ガ千九百四十年三月三十一日ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スルモノナルノ事實ニ鑑ミ本使ハ千九百三十四年七月十二日ニ署名セラレタル日本國及印度間通商關係ニ關スル條約第六條第一項ガ左ノ如ク修正セラレベキコトヲ大日本帝國政府ノ訓令ニ基キ提議スルノ光榮ヲ有シ候

「本條約ハ千九百四十年三月三十一日ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ」
印度政府ガ右提議ニ同意スルノ用意アル場合ニハ本使ハ本書翰及之ニ對スル同様ノ條項ノ貴答ガ本件ニ關スル兩國政府間ノ協定ヲ構成スルモノト看做サルベキコトヲ提言スルノ光榮ヲ有シ候
本使ハ茲ニ貴大臣ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十二年(千九百三十七年)十月十二日「ロンドン」ニ於テ

吉 田 茂

日本國及印度間通商關係ニ關スル條約ノ效力延長ニ關スル交換公文

三


(447)

22

一、日本國及印度間通商關係ニ關スル條約ノ效力延長ニ
關スル交換公文

昭和十二年（千九百三十七年）十月十五日（同月十六日附官報）公布

朕樞密顧問ノ諮詢ヲ經テ裁可シ昭和十二年十月十二日「ロンドン」ニ於テ帝國特命全權大使ガ「グ
レート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國代表者ト交換シタル日本國及印度間通商關係
ニ關スル條約ノ效力延長ニ關スル公文ヲ茲ニ公布セシム

御名 御璽

昭和十二年十月十五日

内閣總理大臣 公爵 近衛 文麿
外務大臣 廣田 弘毅

日本國及印度間通商關係ニ關スル條約ノ效力延長ニ關スル交換公文

(447)

目次

目次

一、日本國及印度間通商關係ニ關スル條約ノ效力延長ニ關スル交換公文……………一頁
（參考）前記交換公文ニ依ル右條約修正後ノ關係條項ノ全本文……………六

1887

~~Notes on ka~~

條約集

第十五輯
第三十一卷

(447)

外務省條約局

昭和十二年十月十六日編纂

日本國及印度間通商關係ニ關スル條約ノ效力
延長ニ關スル交換公文

1047